

**Training teachers to use the
European Language Portfolio**

Project C6 of the ECML 2nd
medium-term programme (ELP_TT)

**Apprendre à apprendre : un modèle
pour la réflexion à l'attention des
formateurs d'enseignants, des
enseignants et des apprenants**

Viljo Kohonen

Vue d'ensemble

1. Pourquoi l'approche réfléchie ?
2. Qu'est-ce que la réflexion ?
3. Modèle de réflexion dans l'enseignement des LE
4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE
5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais
6. Questions pour la discussion de groupe
7. Références

1. Pourquoi la réflexion dans l'apprentissage (des LE) ?

- **L'expérience** (linguistique/culturelle, le processus d'apprentissage/de croissance personnelle) est *la clé de l'apprentissage des langues* - mais n'est pas suffisante
- L'expérience doit **être traitée en connaissance de cause** : remarquer l'apprentissage -> développer la prise de conscience -> prendre en charge son apprentissage
- **Transformer l'observation/** les informations en une compréhension et un savoir personnels
- L'apprentissage **doit être fait par l'étudiant**

1. Pourquoi la réflexion dans l'apprentissage (des LE)?

Leo van Lier (1996, 11) : « pour apprendre une nouvelle chose on doit tout d'abord la *remarquer*. Le fait de la remarquer est une prise de conscience de son existence, que l'on acquiert et améliore en y prêtant attention. Y prêter attention, c'est se concentrer sur sa propre conscience ou orienter ses propres capacités de perception dans la bonne direction et libérer une « énergie » mentale pour la traiter ».

2. Qu'est-ce que la réflexion ?

- **John Dewey** (1938, 87-88) : « Réfléchir, c'est se pencher sur ce qui a été fait afin d'en extraire les sens nets qui sont la base du traitement intelligent de nouvelles expériences. La réflexion est au coeur de l'organisation intellectuelle et de l'esprit discipliné. »
- Le jeu croisé entre *le regard tourné vers l'avenir* (l'action dirigée vers une idée) et *le regard tourné vers le passé*
- Apprendre est un *processus de reconstruction des expériences* : anticiper -> agir -> observer -> organiser ses idées pour référence ultérieure

3. Modèle de réflexion dans l'éducation en LE

3.1 L'apprentissage autonome des langues se fonde sur la *conception humaniste de l'homme*, qui considère que l'étudiant est *une personne qui s'auto-gère et qui a des intentions* et qui est capable de développer ses compétences dans les trois domaines interconnectés de la connaissance, des compétences et de la prise de conscience (Kohonen 2001):

(1) **Prise de conscience personnelle** : Idée de soi et identité personnelle, Confiance en sa propre valeur réaliste, auto-direction et autonomie responsable.

3. Modèle de réflexion dans l'éducation en LE

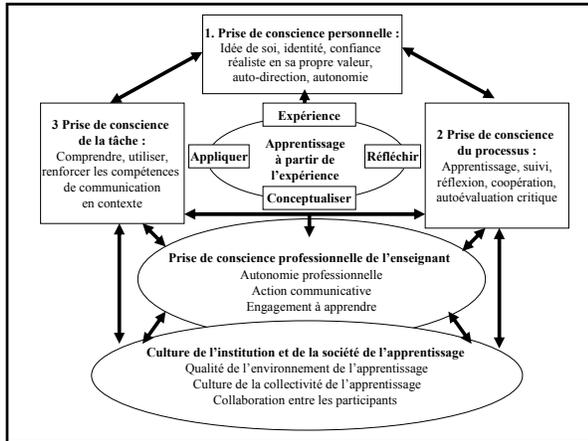
3.1 Apprentissage autonome des langues (suite)

(2) **Processus et prise de conscience de la situation** : gestion du processus de l'apprentissage vers l'apprentissage des langues et l'autoévaluation auto-organisés et négociés, y compris la connaissance stratégique et métacognitive requise

(3) **Prise de conscience des tâches** : connaissance de la langue et de la communication interculturelle : la connaissance métalinguistique à divers niveaux de description linguistique

3. Modèle de réflexion dans l'éducation en LE

3.2. Le développement de l'apprenant doit être consciemment *lié à l'évolution professionnelle de l'enseignant* et ancré dans le contexte d'une culture institutionnelle collégiale (Kohonen 2001)



4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE

1. Prise de conscience personnelle : Guider l'étudiant à réfléchir sur ses *convictions et ses idées* concernant l'apprentissage des langues, dans le cadre des cours de langue, quelques exemples de questions :

- Quelles sont les (trois) choses que vous estimez le plus en vous-même ? Pourquoi ?
- Au titre d'apprenant, quels sont vos points forts?
- Quels sont vos points faibles ?
- Comment envisagez-vous votre rôle d'apprenant de langues ?
- Quelles sont vos attentes quant à votre professeur de langues ?

4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE

2. Processus et prise de conscience de la situation :

- Quels objectifs souhaitez-vous vous fixer pour ce cours (hebdomadaires, etc)?
- Qu'allez-vous entreprendre afin d'atteindre vos objectifs ?
- Comment pouvez-vous améliorer votre travail/vos habitudes de travail?
- Qu'est-ce qui fait d'un participant à la classe un bon membre d'un cours de langue? Pourquoi ?
- Comment pourriez-vous améliorer votre participation à ce groupe ?

4. Faciliter la réflexion dans la classe de LE

- 3. Prise de conscience des tâches** : questions pour la réflexion :
- Pourquoi souhaitez-vous apprendre une langue étrangère ?
 - Pour vous, qu'est-ce que la communication (interculturelle) ?
 - Quels éléments et compétences, l'apprentissage des langues comporte-t-il ?
 - Quels sont les aspects de l'apprentissage des langues qui vous semblent faciles (difficiles) ?
 - Quelles sont les compétences que vous maîtrisez sans difficulté ? Quelles sont celles que vous pourriez améliorer ?

5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais

- 1. Les enseignants** ont besoin *de comprendre la nature paradoxale de la tâche* que les étudiants entreprennent et les raisons pour lesquelles il convient d'employer/de développer une approche réfléchie.
- 2. Les étudiants** ont besoin *de beaucoup d'aide spécifique*, d'orientation et de soutien pour apprendre à manipuler la réflexion et l'autoévaluation.

5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais

- 3.** En premier lieu, les étudiants ont des difficultés à évaluer dans quelle mesure ils peuvent manipuler la précision de la langue cible. Il est plus probable qu'ils sachent ce qu'ils *peuvent faire sur le plan de la communication* dans la langue cible. Ils sont également conscients du niveau général de maîtrise auquel ils sont capables de le faire. Les énoncés débutant par « *Je peux* » *contenus dans les listes de contrôle peuvent faciliter* l'évaluation des compétences langagières.

5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais

- 4. En commençant par les *étudiants eux-mêmes*, les apprenants les aident à apprendre une *orientation réfléchie élémentaire* en travaillant à partir de leurs expériences.
- 5. **L'enseignante doit justifier** les avantages de la réflexion aux étudiants et expliquer pourquoi elle leur demande de réfléchir sur leur apprentissage et à évaluer leurs compétences de communication. La réflexion peut être une question de *culture éducative* dans les divers cadres nationaux (ou régionaux)

5. Certains résultats des travaux du PEL finlandais

- 6. L'enseignante **a un rôle important à jouer** dans les processus favorisant la réflexion sur la méthodologie à adopter pour apprendre à apprendre. Elle donne des commentaires personnels sur les progrès des étudiants sur le plan individuel (et sur l'ensemble des progrès de la classe) aux moments opportuns. Obtenir des *commentaires spécifiques et concrets* de la part de l'enseignante constitue *une source importante de motivation* pour les étudiants.

6. Questions pour la discussion de groupe

- 1. Prenez le temps de noter 1-2 points de la présentation qui auront semblé pertinents à votre situation et faites-en part à votre partenaire.
- 2. Avec votre partenaire, considérez les manières de motiver vos étudiants de langue pour l'apprentissage réfléchi.
- 3. Au nom du groupe, suggérez certains points élémentaires pour un atelier de travail d'enseignants visant à introduire l'apprentissage des langues réfléchi aux enseignants de LE qui s'apprennent à exploiter le PEL. Quels problèmes anticipez-vous dans votre propre contexte ? Comment pourriez-vous aborder ces problèmes ?

7. Références

- Dewey, J. 1938. *Experience and education*. New York : Macmillan/ Collier Books
- Kohonen, V. 2001a. Towards experiential foreign language education. In Kohonen, V., R. Jaatinen, P. Kaikkonen and J. Lehtovaara, *Experiential learning in foreign language education*. Londres : Pearson Education, 8-60.
- Kolb, D. 1984. *Experiential learning*. Englewood Cliffs, NJ : Prentice Hall.
- Schön, D. 1983. *The reflective practitioner*. Londres : Temple Smith.
- van Lier, L., 1996. *Interaction in the language curriculum. Awareness, autonomy & authenticity*. Londres : Longman.
